

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой  
теории перевода и межкультурной коммуникации

  
Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
Б1.В.01.03 Переводчик на рынке труда

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**  
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализации:**  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма образования:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** теории перевода и межкультурной коммуникации
- 6. Составители программы:** А.А. Исаева, к. филол. н.
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

---

*отметки о продлении вносятся вручную)*

---

**8. Учебный год:** 2022-23

**Семестр:** 9

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Ознакомить студентов с доминирующими видами деятельности переводчика, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, качествами переводчика, способствующими успешности его профессиональной деятельности, а также особенностями организации работы переводчика-фрилансера и переводчика, работающего в переводческом бюро.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, вариативная часть, обязательная дисциплина специализации. Дисциплина опирается на знания, умения

и компетенции, полученные в результате изучения дисциплин: «Компьютеризованный перевод», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка», «Практический курс устного перевода первого иностранного языка». Дисциплина является предшествующей для производственной практики.

#### 11. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	<p>знать: основные морально-этические нормы переводческой профессии, коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы и приемы, принятые в сфере международных форумов и переговоров, правовые нормы, регулирующие переводческую деятельность</p> <p>уметь: выявлять особенности межкультурного взаимодействия для поиска адекватного поведения и решения профессиональных задач</p> <p>владеть: способами защиты прав, свобод и законных интересов в повседневной жизни и в профессиональной деятельности</p>
ПСК-3.2	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	<p>Знать: основные принципы функционирования рынка труда</p> <p>Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности,</p> <p>Владеть: навыками экзистенциальной компетенции</p>

#### 12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах –2/72.

Форма промежуточной аттестации – зачет

### 13 Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость(часы)			
	Всего	По семестрам		
		9 семестр		.....
Аудиторные занятия	16	16		
в том числе: лекции	16	16		
практические				
лабораторные				
Самостоятельная работа	56	56		
Контроль самостоятельной работы				
Итого:	72	72		

### 13.1 Содержание дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
		<b>1. Лекции</b>
1.1	<i>Доминирующие виды деятельности переводчика</i>	<i>Организация и проведение экскурсий. Сопровождение иностранных граждан во время их визитов в страну. Оказание помощи в размещении и проживании иностранных граждан. Переводы на презентациях, деловых встречах, переговорах. Осуществление письменных переводов. Составление информационно-тематических планов, отчетов. Сопровождение русскоязычных групп при поездках за границу. Осуществление переводов иностранных теле- и радиопрограмм, кинофильмов. Преподавательская деятельность.</i>
1.2	<i>Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика.</i>	<i>Коммуникативные, вербальные, организаторские, личные качества. Квалификационные требования, основные функции и должностные обязанности переводчика.</i>
1.3	<i>Технические средства переводчика</i>	<i>Средства автоматизированного перевода: программы ТМ (SDLTrados, Déjà vu, MemoQ, OmegaT, WordFast, и т.д.). Текстовые редакторы (пакет MicrosoftOffice, OpenOffice), электронный словари (MultiLex, Lingvo, Promt, Мультитран), вспомогательные программы (FineReader, DocsPal, WhiteSmoke).</i>
1.4	<i>Организация работы переводчика-фрилансера</i>	<i>Преимущества и недостатки работы переводчиком-фрилансером. Резюме переводчика. Маркетинг для переводчика. Взаимодействие с заказчиком. Сотрудничество с другими переводчиками.</i>
1.5	<i>Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве</i>	<i>Взаимодействие между менеджером по переводу, редактором и переводчиками агентства. Этапы работы над проектом. Работа с программами</i>
1.6	<i>Оценка качества перевода</i>	<i>Критерии оценки качества перевода. Оценка качества перевода редактором, заказчиком, консультантом.</i>
1.7	<i>Правовые аспекты перевода</i>	<i>Составление договора между переводчиком и заказчиком. Проблемы авторского права.</i>

### 13.2 Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	<i>Доминирующие виды деятельности переводчика</i>	2			8	10
2	<i>Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика. Этикет</i>	2			8	10

	переводчика					
3	Технические средства переводчика	2			8	10
4	Организация работы переводчика-фрилансера	2			8	10
5	Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве	2			8	10
6	Оценка качества перевода	3			8	11
7	Правовые аспекты перевода	3			8	11
Итого:		16			56	72

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Для освоения дисциплины обучающимся рекомендуется работать с конспектами лекций, видео и презентационным материалом, выполнять практические задания по подготовке индивидуальных сообщений по тематике, не охваченной аспектами курса, выполнять задания текущей аттестации.

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины: (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов литературы)

##### а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Захарова Н.В. Основные составляющие имиджа современного переводчика в сфере переводческой специализации – Н.В. Захарова // Интеграция образования. – 2014. - №2 (75). - с.143-246.- ЭБС Университетская библиотека. — < <a href="https://lanbook.lib.vsu.ru/view/journal/121125/">https://lanbook.lib.vsu.ru/view/journal/121125/</a> >.
2	Миньяр-Белоручев, Рюрик Константинович. Как стать переводчиком? / Р.К. Миньяр-Белоручев; Отв. ред. М.Я. Блох. — М. : Готика, 1999. — 176 с.
3	Мирам, Геннадий Эдуардович. Переводные картинки. Профессия: переводчик / Геннадий Мирам. — Киев : Эльга : Ника-Центр, 2001. — 333 с.
4	Robinson, Douglas. Becoming a translator : An accelerated course / Douglas Robinson. — London; New York : Routledge, 2000. — XI, 330 p.

##### б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5	Перевод и переводческая компетенция / Регион. открытый социал. ин-т; Редкол.:

	<i>В.И. Провоторова (отв. ред.) и др. — Курск : Изд-во РОСИ, 2003 .— 235 с.</i>
6	<i>Sofer, Morry The translator's handbook / Morry Sofer. – Schreiber Publishing , 2006. – 376p.</i>
7	<i>Adams Nicole Y. Diversification in the Language Industry / Nicole Y. Adams. – NYA Communications, 2013. – 334p.</i>
8	<i>How to be a freelance translator? – How expert com, 2011. – 51 p.</i>

**в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):**

№ п/п	Ресурс
1.	<i>Город переводчиков, <a href="http://www.trworkshop.net">www.trworkshop.net</a></i>
2.	<i><a href="http://www.proz.com">www.proz.com</a></i>

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы**  
(учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014. <a href="http://www.translators-union.ru">http://www.translators-union.ru</a>
2	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015. <a href="http://www.translators-union.ru">http://www.translators-union.ru</a>

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)**

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Компьютер, проектор

**19. Фонд оценочных средств:**

**1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения**

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОК-4	<p>знать: основные морально-этические нормы переводческой профессии, коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы и приемы, принятые в сфере международных форумов и переговоров, правовые нормы, регулирующие переводческую деятельность</p> <p>уметь: выявлять особенности межкультурного взаимодействия для поиска адекватного поведения и решения профессиональных задач</p> <p>владеть: способами защиты прав, свобод и законных интересов в повседневной жизни и в профессиональной</p>	Все	Фронтальный опрос

	деятельности		
ПСК-3.2	Знать: основные принципы функционирования рынка труда  Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности,  Владеть: навыками экзистенциальной компетенции	Все	
<b>Промежуточная аттестация</b>			КИМ

\* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

### 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) владение навыками экзистенциальной компетенции;
- 2) знание основных морально-этических норм переводческой профессии, коммуникативных стратегий и тактик, языковых норм и приемов, принятых в сфере международных форумов и переговоров, правовых норм, регулирующих переводческую деятельность

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено  
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Обучающийся владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, допускает ошибки при применении информационно-лингвистических технологий</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем(четырем) из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

### 19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### 19.3.1 Перечень вопросов к зачету:

1. Биография/жизненный путь переводчика
2. Особенности работы (порядок аттестации, лицензирования (патент и т.д.) в РФ и других странах переводчиков разных видов:
  - а) гидов-переводчиков
  - б) нотариальных переводчиков
  - в) судебных переводчиков
  - г) военных переводчиков
  - д) переводчиков видео и фильмов

- е) переводчиков игр*
- ж) переводчиков-локализаторов*
- з) переводчиков патентов и т.д.*
- 3. Деловой этикет переводчиков*
- 4. Пост-машинный перевод и редактирование. Современное состояние и перспективы*
- 5. Организация мероприятий с устным (синхронным или последовательным переводом)*
- 6. Что такое закадровый перевод?*
- 7. Особенности онлайн-перевода*
- 8. Особенности перевода очных и телефонных переговоров*
- 9. Перевод и локализация сайтов*
- 10. Перевод и локализация книг/видео/фильмов/игр*

#### **19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме фронтальной беседы. Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.